



РЕСПУБЛІКА КОРЕЯ



Республіка Корея (англ. Republic of Korea), часто використовується назва Південна Корея.

Код згідно міжнародної класифікації – **KR, KOR**.

Код країни-виробника товару – **880**.

Міжнародний телефонний код – **+82**.

Домен – **.kr**

Посольство України у Республіці Корея

Адреса: Республіка Корея, Сеул,
Йонгсангу, Ітевонро
45-гіл, 21

телефон: +82-27-90-56-96

Консультації з
консульських питань:
14:30-17:30

факс:
+82-27-90-56-97

E-mail:
загальний
emb_kr@mfa.gov.ua
консульський відділ
consul_kor@mfa.gov.ua

Веб-сайт:
<http://korea.mfa.gov.ua>

цілодобова підтримка
громадян у чат-боті МЗС
України у месенджері
Telegram:
https://t.me/Mfa_support_bot

Посольство Республіки Корея в Україні

Керівник: Пан Кім Хьонг Те
Надзвичайний і
Повноважний Посол

Адреса: 01901, м. Київ, вул. Стрілецька, 12

телефон:
(+38 044) 246-37-59
(+38 044) 246-37-60
(+38 044) 246-37-61

факс:
(+38 044) 246-37-57

E-mail:
korembua@mofa.go.kr
koremb@mofa.go.kr

Веб-сайт:
<http://ukr.mofa.go.kr>

Почесне консульство Республіки Корея в місті Одесі

Керівник: Пані Дар'я
Борисівна
Музалева-
Ангевельт
Почесний консул

Адреса: 65062, м. Одеса,
Гагарінське плато, 7

телефон: +38(048) 729-77-27

E-mail: consulate@skorea.od.ua

Консульський округ:
Одеська область



Столиця: Сеул.

Найбільші міста: *Інчхон, Кванджу, Пусан, Тегу, Теджон, Ульсан.*

Різниця у часі між Києвом та Сеулом +6 годин.

Відстань від Одеси до Сеула – 7513 км.

Аеропорти Сеула, які обслуговують рейси до Одеси: Кімпхо, Інчхон.

Середній час у дорозі – 44 год.

Ціна квитка на літак – від 1100 дол США.

Валюта країни: південнокорейська вона (₩)

1 ₩ = 0,02 грн

Мови в країні: корейська (основна), велика кількість корейців володіють китайським діалектом мандарин, японською, французькою, німецькою, російською, в'єтнамською, іспанською, івритом та арабськими мовами. Проте, основний акцент робиться на вивчення англійської мови для загальних цілей та світової тенденції.



Розташована у південній частині Корейського півострова і межує на півночі з Північною Кореєю. На сході омивається Східним морем (Японським морем), на заході – Жовтим, на півдні – Східно-китайським морем. Володіє декількома десятками островів, найбільші з яких – Чеджу, Кодже і Чін.

Клімат помірний, мусонний, на півдні – субтропічний. Взимку погода холодна і суха, влітку – спекотна і дощова. Рельєф переважно гірський.

Чисельність населення близько 52 млн

Робоча сила: 28,8 млн

Частка урбанізованого населення: 81,4 %

Рівень безробіття: 2,8 %

Індекс людського капіталу: 0,83 (оцінка за методикою від 0 до 1).

Кількість домогосподарств: 57,2 млн

Розмір домогосподарств: 2,3 особи

Республіка Корея має демократичну форму правління, яка заснована на принципі розділення законодавчої, виконавчої та судової влади при їх взаємозалежності та взаємообмеженні. Носієм суверенітету і єдиним джерелом влади є народ. Головою виконавчої влади є президент Республіки, обраний народом.

Південна Корея – член ООН, АТЕС (форум Азійсько-Тихоокеанського економічного співробітництва), Азійського банку розвитку, ЄБРР, Групи-77, Світового банку, Міжнародного валютного фонду, Інтерполу, ОБСЄ (партнер), ЮНЕСКО, Світової організації торгівлі, Організації економічного співробітництва і розвитку.

Корея – світська держава, в якій Релігія відділена від держави й школи. Конституція Корея гарантує свободу совісті та свободу віросповідання. У країні панує повна релігійна свобода.

Більшість населення країни є атеїстами.

Основними релігіями корейців є християнство (католицизм, протестантизм, православ'я) та буддизм.

Релігійний склад населення:

- християн – 29,3 %. (протестанти – 17,8 %, католики – 10,9 %)
- буддисти – 22,9 %.

Економіка та міжнародна торгівля

Республіка Корея – чи не єдина економічно розвинена країна у світі, яка практично не має природних корисних копалин, зокрема газу та нафти. Південнокорейське економічне диво, яке відбулося майже за одне покоління, будується на наступних постулатах:

I. Ставка на основний потенціал – людину.

II. Інвестиції в науку.

III. Корейські олігархи інвестували в державну промисловість.

IV. Майже 2 мільярди доларів на екологію.



Найбільшими галузями економіки є виробництво електроніки, авто-мобільна, хімічна, кораблебудівна, сталеливарна, легка та харчова індустрії.

Основні торговельні партнери – Китай, США, В'єтнам.

Загальний ВВП – 1800 млрд США, ВВП на 1 особу населення – 34800 дол, прогноз зростання ВВП у 2022 році – 2,5 %.

Інфляція – 2,5 %.

Індекс легкості ведення бізнесу (англ. Ease of Doing Business Index) (обчислюють для порівняння простоти підприємницької діяльності між країнами світу, що укладається Світовим банком на основі річних даних) – 5 місце серед країн світу.

Індекс сприйняття корупції – 62 (сприймаються за методикою як менш корумповані країни від 99 до 50 балів).

Топ експорту

Ядерні реактори, котли, машини, обладнання і механічні пристрої; їх частини
Електричні машини і обладнання
Пластмаси, полімерні матеріали та вироби з них
Мінеральні палива
Засоби наземного транспорту, крім залізничного або трамвайного рухомого складу, їх частини та обладнання

Топ імпорту

Ядерні реактори, котли, машини, обладнання і механічні пристрої; їх частини
Руди, шлак і зола
Прилади та апарати оптичні, фотографічні, кінематографічні, контрольні, вимірювальні, прецизійні; медичні або хірургічні; їх частини та приладдя
Електричні машини і обладнання
Мінеральні палива

За для розширення зовнішньоекономічних зв'язків між Україною та Південною Кореєю підписано та ратифіковано багато міжурядових угод. Деякі з них:

1. Торговельна Угода між Урядом України та Урядом Республіки Корея (ратифіковано Законом від 11.04.97 N 197/97-ВР);

2. Угода між Урядом України та Урядом Республіки Корея про сприяння та взаємний захист інвестицій взаємний захист інвестицій (ратифіковано Законом від 16.10.97 N 577/97-ВР);

3. Конвенція між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Корея про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи та капітал (ратифіковано Законом від 07.02.2002 N 3040-III);

4. Угода між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Корея про співробітництво та взаємну допомогу у митних справах (затверджено Постановою КМ від 03.03.2004 N 227);

5. Угода між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Корея про торговельне судноплавство (ратифіковано Законом від 20.05.2009 N 1357-VI).

Товарообіг між Україною та Кореєю становив 995 млн дол США у 2021 році.

Україна має негативне сальдо у торгівлі з Південною Кореєю – обсяг експорту 300 млн дол, імпорту – 695 млн дол.

Зовнішня торгівля Одеської області з Південною Кореєю характеризувалася у 2021 році позитивним сальдо та приростом обсягів як в експорті так і в імпорті товарів: + 14,1 млн дол США, 31,0 млн дол (+84,7 %) та 16,9 млн дол (+21,2 %) відповідно.

Експорт з Одеської області до Південної Кореї

Соя
Насіння гірчиці
Просо
Гречка
Соки, води
Спортивні ігрові дитячі майданчики
Алюмінієві та металопластикові вікна
Обладнання для борошномельної промисловості та зернопереробки

Імпорт з Південної Кореї до Одеської області

Поліетилени
Полімери пропілену у первинних формах
Багатошарова плівка з ПВХ
Комплексні синтетичні нитки, з арамідів
Фільтрувальне обладнання для очищення рідин
Косметичні засоби
Морожена риба
Клеї
Вироби з вулканізованої гуми

Міжнародні виставки

<i>Дата проведення</i>	<i>Назва</i>	<i>Місто проведення</i>	<i>Мають бути представлені</i>
04.10.2022 - 07.10.2022	Korea Electronics Show 2022	Сеул	<ul style="list-style-type: none"> Електроніка та електротехніка
18.10.2022 - 21.10.2022	Tool Tech 2022	Сеул	<ul style="list-style-type: none"> Промислова інженерія
26.10.2022 - 29.10.2022	Robot World 2022	Сеул	<ul style="list-style-type: none"> Автомобілі, Промислова інженерія Автозапчастини Спецтехніка Морепродукти
02.11.2022 - 04.11.2022	Busan International Seafood & Fisheries Expo 2022	Пусан	<ul style="list-style-type: none"> Морепродукти
02.11.2022 - 05.11.2022	Coex Food Week 2022	Сеул	<ul style="list-style-type: none"> Харчові продукти, напої
10.11.2022 - 13.11.2022	Gwangju International Food Fair 2022	Кванджу	<ul style="list-style-type: none"> Харчові продукти, напої Молоко, морозиво, сири М'ясо, птиця, морепродукти Фрукти та овочі Кондитерські вироби Харчові продукти, напої Кава, чай, какао, шоколад
23.11.2022 - 26.11.2022	Cafe Show 2022	Сеул	<ul style="list-style-type: none"> Харчові продукти, напої Кава, чай, какао, шоколад
24.11.2022 - 27.11.2022	Busan International Food Life Fair 2022	Пусан	<ul style="list-style-type: none"> Харчові продукти, напої
01.01.2023 - 04.01.2023	Food Industry Technology Show Korea 2023	Сеул	<ul style="list-style-type: none"> Харчові продукти, напої
22.03.2023 - 24.03.2023	SurTech Korea 2023	Сеул	<ul style="list-style-type: none"> Будівельні матеріали
05.04.2023 - 08.04.2023	Coffee Expo Seoul 2023	Сеул	<ul style="list-style-type: none"> Харчові продукти, напої Кава, чай, какао, шоколад
18.04.2023 - 21.04.2023	CI Korea 2023	Сеул	<ul style="list-style-type: none"> Косметичні товари
18.04.2023 - 21.04.2023	Korea Chem 2023	Сеул	<ul style="list-style-type: none"> Промислова інженерія
19.05.2023 - 19.05.2023	World's Leading Wines Seoul 2023	Сеул	<ul style="list-style-type: none"> Харчові продукти, напої
23.05.2023 - 26.05.2023	Butech 2023	Пусан	<ul style="list-style-type: none"> Промислова інженерія
30.05.2023 - 02.06.2023	Seoul Food & Hotel 2023	Сеул	<ul style="list-style-type: none"> Харчові продукти, напої Кава, чай, какао, шоколад Молоко, морозиво, сири М'ясо, птиця, морепродукти Фрукти та овочі Кондитерські вироби Обладнання для харчової промисловості Харчові домішки, спеції, олія
19.10.2023 - 22.10.2023	KorMarine 2023	Пусан	<ul style="list-style-type: none"> Транспорт, логістика

Сертифікати на експорт з України

1. Сертифікат здоров'я на харчові продукти нетваринного походження ([додаток 1](#));
2. Методичні рекомендації щодо експорту харчових продуктів нетваринного походження ([додаток 2](#));
3. Сертифікат здоров'я для харчових продуктів нетваринного походження для експорту з України ([додаток 3](#));
4. Сертифікат здоров'я для експорту перероблених яєчних продуктів до Республіки Корея з України (2021) ([додаток 4](#));
5. Сертифікат здоров'я для експорту молочних продуктів до Республіки Корея з України (2021) ([додаток 5](#)).

З умовами доступу та регуляторними вимогами Республіки Корея можливо ознайомитися за наступними посиланнями:

1. [Korean Agency for Technology and Standards](#) розробляє технічні стандарти для більшості промислових товарів.
2. [The Ministry of Food and Drug Safety](#) встановлює стандарти для виробництва і оцінки безпечності продуктів харчування, медичних виробів, фармацевтичних препаратів та радіаційних технологій.
3. [Telecommunications Technology Association](#) встановлює галузеві стандарти для телекомунікацій, інформаційних технологій, радіозв'язку та мовлення.
4. Проводити оцінку відповідності продукції вимогам законодавства і сертифікацію мають право організації, акредитовані [Korea Accreditation System](#).
5. У Кореї запроваджено маркування позначкою [KC Mark](#) (Korean Certification Mark) для промислової продукції, що підпадає під дію технічних стандартів і пройшла відповідну сертифікацію.

Організації з підтримки та розвитку торгівлі, торговельні e-майданчики, бази даних підприємств іноземних країн, які можуть використовуватись українськими експортерами для пошуку партнерів

Ресурс	Контакти	Опис
Глобальна служба пошуку бізнес-партнерів «Trade Korea»	https://www.tradekorea.com/main.do	Торговельний B2B-майданчик Ресурс, де можна знайти статистичну інформацію щодо торгівлі у країні,
Митна служба	https://www.customs.go.kr	нормативно-правові акти тощо

Пошук бізнес-партнерів. Ознайомлюйтесь із запитами від іноземних компаній, знаходьте цікаві пропозиції та пропонуйте співпрацю закордонним партнерам (посилання)

Корейська компанія шукає постачальників рослинних олій та тваринних жирів для виробництва біодизеля (посилання)

Довідкова інформація щодо експорту товарів до Республіки Корея (посилання)

[1. Зміст продовольчого кодексу](#)

[3. Продовольчий Кодекс](#)

[2. Максимально допустимі рівні залишків ветеринарних препаратів та інших забруднювачів затверджені Компетентним органом Республіки Корея](#)

[4. Вимоги щодо експорту риби океанічної замороженої із України до Південної Кореї](#)

[5. Спеціальний закон Південної Кореї щодо контролю безпеки харчових продуктів, що імпортуються \(ENG\)](#)

[6. Виконавчі директиви до Спеціального закону Південної Кореї щодо контролю безпеки харчових продуктів, що імпортуються \(ENG\)](#)

Що із українського особливо може бути цікаве південнокорейцям?

галузі

На сьогоднішній день найбільш перспективною галуззю співпраці є смарт-фермерство. Україна має дуже сильну ІТ-галузь, а також хороший досвід в створенні тепличного комплексу для вирощування різних культур і овочів. Це створює нові шляхи для перспективного співробітництва.

В рамках ініціативи з будівництва Smart City в Україні, південнокорейські компанії зацікавлені в участі в інфраструктурних проектах.

Реалізуються спільні проекти в таких сферах як розробка програмного забезпечення, медицина, біомедицина, R&D.

Ще одна сфера співпраці — це стартапи. Перш за все, це цікаві інноваційні та технологічні рішення та ідеї. Є дуже сильні українські стартапи і Південна Корея зацікавлена в їхньому розвитку і виведенні на міжнародну арену.

товари

Враховуючи величезне прагнення південнокорейців до здорового способу життя можемо пропонувати органічні харчові продукти.

Особливістю корейських десертів є використання меду та горіхів під час їх приготування. Мед та горіхи – це заслужена українська гордість поряд із зерном.

Однією з основ південнокорейської кухні є мариновані овочі, в приготуванні яких українці мають багатий досвід.

Особливості ділового етикету у Південній Кореї

Кращий вибір – особиста зустріч

Якщо ви налаштовані на довготривалу співпрацю, краще почати з особистого спілкування. У Кореї важко побудувати міцні ділові відносини на письмовому зв'язку і телефонних розмовах. Корейці вважають, що вирішити проблему без особистої зустрічі практично неможливо. Краще, якщо вам допоможе призначити зустріч посередник, який знає і вас, і ваших майбутніх партнерів.

Корейці, як правило, віддають перевагу веденню бізнесу зі знайомими людьми, а формування довіри та особистих стосунків є важливим для встановлення успішних ділових відносин. Рекомендують знайти місцевого посередника, оскільки у Південній Кореї нечасто працюють холодні дзвінки.

Пам'ятайте, що ви будете перебувати в зовсім іншій культурі. Це проявляється в купі дрібниць: відкритий рот вважається грубістю, а прямі питання про вік і сімейний статус нормальними.

Пунктуальність важлива, оскільки є знаком поваги.

Традиційне вітання для корейців – уклін. Вони рідко використовують рукостискання при спілкуванні один з одним, але під час ділових переговорів корейці можуть вітати партнерів і так. Головне, не перестаратися. Можна лише злегка торкнутися руки один одного, ні в якому разі не стискаючи.

Співробітник-жінка навряд чи подасть вам руку, цей жест частіше використовують чоловіки.

Вклоніться найстаршому бізнесмену спочатку так низько, як він. Однак подивіться, чи не простягне він руку, щоб привітати вас рукостисканням.

Слово – не горобець

Правило не говорити про політику і релігії при першій зустрічі в силі і тут. Перш, ніж говорити про бізнес, виділіть кілька хвилин на просте спілкування. Корея країна зі складним минулим і воно відгукується навіть зараз. Не варто згадувати Японію в порівнянні з нею. Колоніальний період історії залишив свій особливий слід, який корейці не хочуть згадувати. Також не варто говорити про Китай. А порівняння з Північною Кореєю точно не принесуть вам поваги.

Уникайте жартів з тими, хто має вище звання.

Корейці дуже уважні слухачі, тому перебивати не варто. Очікуйте, що зустрічі будуть швидкими, оскільки корейці не люблять витрачати час.

Неформальна обстановка

Ділові відносини – це перш за все особисті стосунки, які підтримують за допомогою вітальних листівок, подарунків та спільних сніданків.

Переговори часто тривають в барах і ресторанах. Таке проведення часу для корейців всього лише продовження ділового спілкування а не спроба знайти спільну мову, налагодити відносини або відпочити.

Варто врахувати, що невеликі подарунки – це прийнятна та рекомендована практика, передавати подарунок потрібно обома руками та зважати на звання та ієрархію.

Під час ділових зустрічей корейці часто пропонують чай. Обов'язково варто почаювати. Цим ви продемонструєте свою повагу.

Корейці нечасто дають однозначну негативну відповідь на ваші пропозиції, навіть, якщо вони не згодні з цим. Тому зосередьтесь на натяках, на вагання і зверніть увагу на те, що вони можуть означати.

Не демонструйте яскраво негативних емоцій і не критикуйте когось відкрито, оскільки кореець, швидше за все, після цього уникатиме з вами співпраці.

Основні свята



1 січня. Новий рік. Корейці святкують його за сонячним календарем. Відзначають перші два дні Нового року.

1 березня. День Першоберезневого руху за незалежність.

8-й день 4-го місяця за китайським календарем. День народження Будди.

5 травня. День дітей. У цей день дорослі організують спеціальні розваги для дітей.

6 червня. День пам'яті. День пам'яті полеглих у війнах. Меморіальні церемонії проходять на Національному цвинтарі в Сеулі.

17 липня. День Конституції. Святкування річниці Конституції Республіки Корея, ухваленої в 1948 році.

15 серпня. День звільнення. Цього дня у 1945 року Корею було звільнено від 35-річного колоніального правління Японії. У цей день також відзначається річниця формування першого уряду Республіки Корея у 1948 році.

3 жовтня. День утворення Кореї. Цього дня відзначається утворення Кореї Тангуном у 2333 році до н.е.

25 грудня. Різдво. Християни і всі інші громадяни відзначають це святе разом з народами інших країн.

Цікаві факти про країну та її жителів

1. Корея – дуже безпечна країна. Дівчина може не боятися пройтися вночі по спальному району поодиноці.

2. Такого поняття, як відпустка, в Південній Кореї немає. Є кілька днів, як правило, на початку серпня, коли багато працівників беруть відгул, щоб відпочити або з'їздити за кордон.

3. У Кореї практично ніхто нікого не називає по імені і не говорить “ти” або “ви”. Для звернення існує безліч спеціальних слів, для кожного випадку спорідненості і відносин.

4. Південна Корея входить до п'ятірки найбільших авто виробників світу, а також займає перше місце з будівництва суден.

5. У Південній Кореї існує особлива культура рукостискань, відповідно до якої вітатися однією рукою можна тільки з ровесниками або друзями, а для привітання людей шанованих або старших за віком необхідно задіяти дві руки і злегка вклонитися.

6. До 1979 року в Південній Кореї суворо контролювали жіночий одяг. Тоді регламентувалася не тільки довжина спідниці, але і довжина волосся.
7. У Південній Кореї практично немає наркоманії.
8. Викладача в Державному навчальному закладі може звільнити хіба що сам президент. Ця професія надзвичайно шановна і високооплачувана.
9. Корейці дуже щедрий і чуйний народ. Вони обов'язково захочуть оплатити ваш обід і ніколи не відмовлять у допомозі.
10. Жителі Південної Кореї, згідно з офіційними даними, мають найвищий рівень інтелекту серед усього населення Землі.
11. У Кореї прийнято вітатися з вахтерами, водіями автобусів і прибиральницями, загалом, з усіма. Ви виявляєте повагу до старшого за віком, а вже ким він працює, неважливо.
12. Найбільшою будовою на Корейському півострові є резиденція президента Південної Кореї, яку називають «Блакитним домом».
13. У Південній Кореї вчитель – престижна професія, по-справжньому хороший педагог в приватній школі може заробляти кілька мільйонів в рік.
14. Південнокорейські вчені розробили спеціального робота для боротьби з медузами, які заважають рибній ловлі та відпочинку туристів.
15. Корейські чоловіки обожають косметичні засоби, на макіяжі вони схилені не менше жінок.
16. Сувій дхарані, який був знайдений в Південній Кореї, вважається найдавнішим друкованим виданням.
17. У Південній Кореї діє власна система підрахунку віку людини – в цій країні прийнято зараховувати рік, проведений дитиною в утробі матері, а потім додавати вік при кожній календарній зміні року.
18. У Південній Кореї широко поширені приватні навчальні заклади, якість освіти в яких дуже високо. Батьки південнокорейських школярів щорічно витрачають на освіту своїх нащадків 17 мільярдів доларів.
19. При знайомстві корейці насамперед з'ясовують вік. Це важливо для подальшого стилю спілкування. Якщо співрозмовник старше хоча б на рік, до нього слід звертатися у ввічливій формі, бути шанобливим і послужливим.
20. Послуги стоматолога дуже дорогі, тому всі корейці ретельно стежать за гігієною зубів. Вони чистять зуби після кожного прийому їжі та кави, часто носять зубну щітку з собою в сумці, а в деяких закладах можна знайти безкоштовні щітки прямо в туалеті.
21. Південно-корейці вкрай негативно ставляться до червоних чорнил – вважається, що, якщо червоним кольором написати ім'я людини, його в недалекому майбутньому чекають нещастя або навіть смерть. Причина цього забобону в тому, що раніше червоним кольором писали імена небіжчиків на могильних каменях.
22. На території Південної Кореї розташовано більш ніж два десятки національних парків.
23. Армійську службу в Південній Кореї зобов'язаний пройти кожен хлопець, крім інвалідів.
24. Всі професійні змагання в сегменті відеоігор зародилися в Південній Кореї.

Особливості традиційної кухні Південної Кореї

Як і в більшості країн Азії, основу раціону в Південній Кореї становить рис. Його подають практично до будь-якої страви. По-суті, він виконує роль хліба – ситний продукт,

який не забиває смак основної страви. У Кореї каганець з рисом буде особливо актуальним, він допоможе хоч трохи зменшити пекучу гостроту супу, м'яса або овочів.

У корейській кухні дуже багато овочів, а традиційна закуска, яка випереджає практично будь-яку трапезу – це мариновані овочі: редька, капуста, квасоля, імбир і т.д. Особливе місце займає гостра квашена капуста кімчі. У Кореї навіть продаються спеціальні холодильники, призначені тільки для зберігання цього продукту. Цікаво відзначити, що в Кореї нічого не знають про так звану «корейську моркву».

Корейці більше люблять м'ясо, ніж рибу, незважаючи на близькість моря. Однак і рибні страви, і страви з морепродуктів зустрічаються дуже часто. Практично неможливо знайти в Кореї сир, крім соєвого сиру тофу («тубу» по-корейськи).

У Кореї з великою повагою ставляться до супів, які майже завжди присутні на корейському столі. Найчастіше це овочеві супи на м'ясному або рибному бульйоні. Також дуже важко в Кореї буде вегетаріанцям. Корейці з підозрою ставляться до ідеї свідомо не їсти м'ясо. Але вегетаріанцям не потрібно буде відмовлятися від своїх звичок – для них видана спеціальна брошура, яка допоможе їм знайти відповідні заклади в Сеулі.

Корейські десерти

Традиційно корейці не подають десерти в кінці трапези – їх прийнято їсти окремо або з чаєм. Та й самі по собі солодощі відрізняються від типових європейських ласощів. Наприклад, тут повсюдно продають невеликі рисові тістечка. Їх готують з червоної квасолі, цукру, рису, ванільного екстракту і кукурудзяного сиропу. На вигляд тістечка не відрізняє від звичайних кондитерських виробів. Щоб надати їм рожевий колір, додають рожеву воду. А для отримання зеленого відтінку – порошок зеленого чаю.

Можна спробувати кунжутно-арахісові цукерки. Цей апетитний хрусткий десерт має яскравий смак обсмаженого кунжуту і солодкого сиропу. Зверху цукерки прикрашають полуницею і малиною або будь-якими сухофруктами.

Опинившись в Південній Кореї, не можна пройти повз смачного десерту **яксік** – солодкого рису з горіхами, медом і фруктами. На вигляд він нагадує невелику липке печиво з суміші корисних інгредієнтів. Корейці дійсно вважали десерт лікувальним і вважали за краще в якості здорового перекусу.

Напої в Кореї

Одним з поширених корейських напоїв є пуни з кориці, хурми і імбиру. Охолоджений пуни п'ють з льодом і обов'язково додають кедрові горіхи перед подачею. Але ще частіше корейці вживають всілякі чаї. На першому місці – зелений чай, крім якого в Кореї готують також імбирний чай. Він не просто втамовує спрагу, а має корисні властивості: заспокоює шлунок, позбавляє від нудоти, перевтоми, головних болів і грипу. В імбирний чай прийнято додавати кедрові горіхи і ложку меду.

Варто спробувати гранатовий чай. Цей напій корейці люблять з кількох причин: гранат, як відомо, підтягує шкіру, зміцнює м'язи, допомагає регулювати вагу і знижувати холестерин. Замість меду в гранатовий чай додають цукор, щоб не перебивати смак.

Ще один характерний для Кореї напій – освіжаючий рисовий лікер. Щоб приготувати його, беруть дріжджі і спеціальну закваску. А високий вміст рису наповнює напій вуглеводами. Ось чому здавна в Кореї рисовий лікер вважався «фермерським напоєм». Його подавали в полудень до обіду, щоб зарядитися енергією на другу половину дня.

"ЗАТВЕРДЖУЮ"



Голова Державної служби України з питань безпеки харчових продуктів та захисту споживачів

В.І. Лапа

2016 року

СЕРТИФІКАТ ЗДОРОВ'Я*

**для харчових продуктів нетваринного походження/
HEALTH CERTIFICATE
for food of non-animal origin**

Країна-експортер/Exporting country				Країна-імпортер/Importing country			
1.1. Відправник/ Conignor Назва/ Name Адреса/Address Номер телефону/Tel No.				1.2. Номер сертифіката/ Certificate reference number		1.2. a.	
				1.3. Компетентний орган/ Competent Authority			
				1.4. Територіальний орган компетентного органу/Local Competent Authority			
1.5. Одержувач/Consignee Назва/ Name Адреса/Address Номер телефону/Tel No.				1.6. Місце походження (виробник)/ Place of origin (producer) Назва/ Name Адреса/Address Номер ухвалення/ Ресстраційний номер / Approval/Registration number/			
1.7. Країна походження/ Country of origin	Код ISO/ ISO code	1.8. Регіон походження/ Region of origin	Код/ Code	1.9. Країна призначення/ Country of destination	Код ISO/ ISO code	1.10. Регіон призначення/ Region of destination	Код/ Code
UKRAINE	UA						
1.11. Місце відвантаження/Place of loading				1.12. Дата відправлення/ Date of departure			
1.13. Транспорт/ Means of transport Літак/ Airplane <input type="checkbox"/> Судно/ Ship <input type="checkbox"/> Залізничні вагони/ Railway wagon <input type="checkbox"/> Дорожній екіпаж/ Road vehicle <input type="checkbox"/> Інший/ Other <input type="checkbox"/> Ідентифікація / Identification: Документальні посилання/ Documentary references:				1.14. Вхідний прикордонний інспекційний пункт (якщо відомо)/ Entry Border inspection point (if applicable)			
1.16. Найменування товару та опис/ Name of the product and description				1.15. Умови зберігання та транспортування (температура)/ Storage and transport conditions (temperature)			
1.17. Номер партії або дата маркування/ Lot number or date identification							
1.18. Термін придатності/ Expiration date				1.19. Вага нетто одиниці/ Unit net weight (in appropriate units)			
1.20				1.21. Кількість та вид упаковок/ Number and type of packages			
1.22. Ідентифікація контейнера/номер пломби Identification of container/seal number				1.23. Вага нетто/ Net weight			
1.23. Для людського споживання / For human consumption <input type="checkbox"/>				1.24. Примітки/ Notes			
<p>Я, державний інспектор, що нижче підписався, цим засвідчую, що виробник продукту, який призначений на експорт з України, підлягав перевірці з боку Компетентного органу України та знаходиться під його наглядом щодо дотримання відповідного законодавства про харчові продукти, а коли це необхідно відбираються зразки продукту та досліджуються в уповноваженій Компетентним органом України лабораторії.</p> <p>I, the undersigned state inspector, hereby certify that the producer of the product, which is intended to be export by Ukraine has been undergoing inspections by Competent Authority of Ukraine and is being under its supervision in terms of relevant food legislation and when necessary samples are taken from the products and analyzed in laboratory authorized by the Competent Authority of Ukraine.</p>							
Державний інспектор / State inspector				Кваліфікація та посада/ Qualification and title			
Прізвище (великими літерами)/ Name (in capitals):							
Дата / Date:				Підпис / Signature:			
Печатка / Stamp:							

Частина I: Подробичі щодо відправленого вантажу/
Part I: Details of dispatched consignment

**Методичні рекомендації
щодо оформлення сертифіката здоров'я
при експорті харчових продуктів нетваринного походження**

I. Загальні положення

1.1. Методичні рекомендації щодо оформлення сертифіката здоров'я при експорті харчових продуктів нетваринного походження (надалі – Методичні рекомендації) застосовуються при експорті харчових продуктів нетваринного походження для споживання людиною, підконтрольних Держпродспоживслужбі (наприклад, кондитерські вироби, олія, спеції та прянощі, мука, консервовані фрукти та овочі, сік, чай, кава смажена, какао-порошок, вироби з макаронного тіста, дієтичні добавки, варення, джеми, соуси, гірчиця, вода мінеральна, напої, пиво, вина, тощо).

1.2. Сертифікат здоров'я на вантажі з харчовими продуктами нетваринного походження, що експортуються (сертифікат здоров'я), видається на вимогу оператора ринку на харчові продукти, що відповідно до статті 26 Закону України "Про основні принципи та вимоги до безпечності та якості харчових продуктів" вироблені на потужностях, зареєстрованих відповідно до вимог законодавства про безпечність та окремі показники якості харчових продуктів.

1.3. Сертифікат здоров'я видається та засвідчується підписом державного інспектора територіального органу Держпродспоживслужби області або району, на яких покладено функції із здійснення державного контролю в сфері безпечності харчових продуктів, печаткою цього органу і містить повне прізвище, ім'я, по-батькові посадової особи, яка його підписала.

1.4. Розмір плати за видачу сертифіката здоров'я на вантаж з харчовими продуктами нетваринного походження відповідно до частини 3 статті 60 Закону становить 0,05 місячного розміру мінімальної заробітної плати, встановленої законом на дату відповідного звернення оператора ринку.

1.5. Сертифікат здоров'я видається англійською мовою в двох примірниках. Один екземпляр (оригінал) – оператору ринку, другий (копія), на яку ставиться оригінальна печатка територіального органу Держпродспоживслужби, – зберігається в територіальному органі.

1.6. Перелік державних інспекторів, уповноважених оформляти Сертифікат здоров'я оприлюднюється на веб-сайті територіального органу Держпродспоживслужби. Кількість таких інспекторів повинна бути не менше двох.

1.7. Територіальні органи мають вести журнал реєстрації видачі Сертифікатів здоров'я, які належним чином прошнуровані, пронумеровані та скріплені печаткою.

Номера Сертифікатів здоров'я мають забезпечувати простежуваність вантажу згідно із записами у журналі.

Номер сертифіката має містити три пари цифр (*Наприклад 01-06-XXX*):

- перша пара цифр означає порядковий номер області, міста Києва;
- друга – порядковий номер району (міста);
- третя – порядковий номер сертифіката.

II. Процедура видачі Сертифіката здоров'я

2.1. Оператор ринку харчових продуктів або уповноважена ним особа, який планує отримати міжнародний сертифікат на вантаж з харчовими продуктами нетваринного походження, що плануються до експорту, подає до територіального органу Держпродспоживслужби звернення про видачу міжнародного сертифіката.

2.2. В зверненні зазначається таке:

- країна, до якої планується експорт харчових продуктів.
- опис харчових продуктів, в якому міститься інформація, передбачена формою Сертифіката здоров'я для харчових продуктів нетваринного походження, що затверджена Держпродспоживслужбою.
- інформація щодо наявності спеціальних вимог до цих продуктів (наприклад, лабораторні дослідження (випробувань) перед відправленням вантажу, необхідності ухвалення експортної потужності, ведення реєстрів експортерів тощо). Якщо такі спеціальні вимоги невідомі оператору ринку харчових продуктів або наявні факти/інформація, що свідчать про відсутність спеціальних вимог країни призначення (наприклад, в зовнішньоекономічному договорі/контракті не містяться відповідні положення), про це зазначається у зверненні;
- якщо на потужності, на якій здійснюється виробництво цих харчових продуктів, що призначені для експорту, планові та позапланові заходи державного контролю не проводилися протягом останніх 12 місяців, оператор ринку харчових продуктів або уповноважена ним особа надає окреме звернення про проведення компетентним органом позапланового заходу державного контролю потужності оператора ринку.

2.3. До звернення оператора ринку додається:

- копія зовнішньоекономічного договору/контракту;
- копії документів, що засвідчують наявність спеціальних вимог, встановлених компетентним органом країни призначення вантажу (в разі наявності);
- копії інших документів, що засвідчують характеристики вантажу харчових продуктів та транспортного засобу (за наявності - інвойс, CMR, товаро-

транспортна накладна специфікація харчового продукту або інший схожий за суттю документ).

2.4. Відповідний територіальний орган Держпродспоживслужби видає міжнародний сертифікат в робочий день, наступний за днем отримання звернення оператора ринку харчових продуктів або уповноваженої ним особи, за формою, затвердженою Держпродспоживслужбою, а у випадку наявності – за формою Сертифікату здоров'я погодженої між компетентними органами або за формою встановленою законодавством країни призначення та на підставі безпосередньої перевірки відповідності вантажу вимогам країни призначення (огляд, відповідність тощо).

2.5. Винятками із зазначеного в пункті 2.4. цього розділу терміну видачі Сертифікату здоров'я, є такі випадки:

–у зверненні оператора ринку харчових продуктів наведені спеціальні вимоги до харчових продуктів, встановлені компетентним органом країни призначення або їх наявність на офіційному сайті Держпродспоживслужби у відповідному розділі. В цьому випадку видача Сертифікату здоров'я здійснюється із врахуванням строку виконання спеціальних вимог компетентного органу країни призначення, (наприклад – перевірка вантажу, під час якої здійснюється перевірка його відповідності вимогам країни призначення, лабораторних досліджень (випробувань)) але не пізніше наступного робочого дня після виконання необхідних заходів;

–необхідність проведення позапланового заходу державного контролю потужності оператора ринку внаслідок обставин, зазначених в абзаці п'ятому пункту 2.2. цих Методичних рекомендацій. Такий захід проводиться протягом п'яти робочих днів з дня, наступного за днем отримання звернення оператора ринку харчових продуктів або уповноваженої ним особи.

2.6. За результатами проведення позапланового заходу державного контролю потужності оператора ринку державний інспектор видає Сертифікат здоров'я не пізніше наступного робочого дня після його завершення.

III. Заповнення Сертифікату здоров'я

3.1. *Відправник* – вказується назва (ім'я), адреса, поштовий індекс і номер телефону оператора ринку (особи), яка відправляє вантаж (продавець або виробник).

3.2. *Номер сертифіката* – вказується номер сертифіката згідно пункту 9 частини I.

3.3. *Компетентний орган* – Компетентним органом України є Державна служба України з питань безпечності харчових продуктів та захисту споживачів (**State Service of Ukraine on Food Safety and Consumer Protection**).

3.4. *Територіальний орган компетентного органу* – вказується назва територіального органу Держпродспоживслужби, який здійснює оформлення

сертифікату (Main administration of SSUFSCP in Poltava region або Administration of SSUFSCP in Brovarskiy district of Kiev region).

3.5. *Одержувач* – вказується назва (ім'я), адреса, поштовий індекс і номер телефону компанії (особи), яка відповідальна за отримання вантажу (покупець).

3.6. *Місце походження (виробник)* – вказується назва, адреса та виробництва вантажу номер ухвалення/реєстраційний номер.
(*Наприклад, 15-13-47 МР*).

3.7. *Країна походження* – вказується Україна (**Ukraine**) та код ISO для України (**UA**).

3.8. *Регіон походження* – вказується назва області походження (*Київська область / Kyiv region (oblast)*) та державний код області (*Приклад, UA-0*).

3.9. *Країна призначення* – вказується назва країни призначення (*Наприклад, Словенія/Slovenia*) код ISO для даної країни (*Наприклад, SI*).

3.10. *Регіон призначення* – вказується назва області призначення (якщо відомо).

3.11. *Місце завантаження* – вказується морський порт, аеропорт, склад, залізнична станція, холодильник підприємства, митно-ліцензійного складу.

3.12. *Дата відправлення* – вказується фактична дата відправки (рейсу), яка співпадає з датою підпису сертифіката державним інспектором.

3.13. *Транспорт* – необхідно помітити діагональним хрестиком відповідний вид транспортування.

Airplane/ Літак	<input type="checkbox"/>
Road vehicle / Дорожній екіпаж	<input checked="" type="checkbox"/>

Ідентифікація – вказується номер рейсу, назву судна, номер автомобіля і т.д. в міру необхідності.

Посилання на документ – вказується номер комерційних документів (CMR, товаро-транспортна накладна, специфікація на вантаж який супроводжується даним сертифікатом тощо).

3.14. *Вхідний прикордонний інспекційний пост* – вказується порт прибуття, аеропорт прибуття, наземний прикордонний інспекційний пост перетину кордону.

3.15. *Умови зберігання та транспортування (температура)* – вказується відповідні умови зберігання харчових продуктів та їх транспортування.

3.16. *Найменування товару та опис* – вказується загальновідома назва та опис товару товару (*Приклад, прянощі/spices, мука/flavor*)*.

*- у разі необхідності зазначення у даному пункті найменування та опису товарів, кількість яких перевищує 5 позицій, в такому випадку зазначається посилання на додаток, що є невід'ємною частиною даного сертифікату (*Приклад, дивись додаток/See attachment*).

3.17. *Номер партії або дата маркування* – вказується номер партії або дата маркування товару.

3.18. *Термін придатності* – вказується термін придатності товару.

3.19. *Вага нетто одиниці* – вказується вага НЕТТО в кілограмах (кг).

3.21. *Кількість та вид упаковок* – вказується точна кількість пакетів, ящиків, мішків тощо, а також тип пакування (*Наприклад: картонні коробки, поліетиленові ящики тощо / 1-litre glass bottle, 18-kg tin package, 1-kg kashar cheese vacuumed in polyethylene*).

3.22. *Ідентифікація контейнера/номер пломби* – вказується номер контейнера та номер пломби (за потреби).

3.23. *Вага нетто* – вказується загальна вага НЕТТО в кілограмах (кг).

Для людського споживання – встановити діагональний хрестик, що товар призначений для споживання людиною.

3.24. *Примітки* – зазначаються результати лабораторних досліджень (випробувань), в тому числі й дослідження на ГМО, які проводяться на вимогу країни призначення або заяви оператора ринку.

3.25. *Державний інспектор* – зазначається ім'я, прізвище, посада та кваліфікація державного інспектора, який оформляє Сертифікат здоров'я.

Колір підпису, особистої печатки та штампів має відрізнятися від кольору іншого тексту.

Державний інспектор засвідчує тільки ту інформацію, якою він володіє.

СЕРТИФІКАТ ЗДОРОВ'Я
для харчових продуктів нетваринного походження/
HEALTH CERTIFICATE
for food of non-animal origin

Країна-експортер/Exporting country

Країна-імпортер/Importing country

Частина I: Подробиці щодо відправленого вантажу/ Part I: Details of dispatched consignment	1.1. Відправник/Consignor Назва/Name		1.2. Номер сертифіката/ Certificate reference number		1.2.a.			
	Адреса/Address		1.3. Компетентний орган/Competent Authority					
	Номер телефону/Tel No.		1.4. Територіальний орган компетентного органу/Local Competent Authority					
	1.5. Одержувач/Consignee Назва/Name		1.6. Місце походження (виробник)/Place of origin (producer) Назва/Name					
	Адреса/Address		Адреса/Address					
	Номер телефону/Tel No.		Номер ухвалення/ Ресстраційний номер / Approval/Registration number/					
	1.7. Країна походження/ Country of origin	Код ISO/ ISO code	1.8. Регіон походження/ Region of origin	Код/ Code	1.9. Країна призначення/ Country of destination	Код ISO/ ISO code	1.10. Регіон призначення/ Region of destination	Код/ Code
	UKRAINE	UA						
	1.11. Місце відвантаження/Place of loading			1.12. Дата відправлення/Date of departure				
	1.13. Транспорт/Means of transport			1.14. Вхідний прикордонний інспекційний пункт (якщо відомо)/ Entry Border inspection point (if applicable)				
Літак/ <input type="checkbox"/> Судно/ <input type="checkbox"/> Залізничні вагони/ <input type="checkbox"/> Airplane Ship Railway wagon								
Дорожній екіпаж/ <input type="checkbox"/> Інший/ <input type="checkbox"/> Road vehicle Other								
Ідентифікація / Identification:			1.15. Умови зберігання та транспортування (температура)/ Storage and transport conditions (temperature)					
Документальні посилання/ Documentary references:								
1.16. Найменування товару та опис/Name of the product and description			1.17. Номер партії або дата маркування/ Lot number or date identification					
1.18. Термін придатності/Expiration date			1.19. Вага нетто одиниці/ Unit net weight (in appropriate units)					
1.20.			1.21. Кількість та вид упаковок/ Number and type of packages					
1.22. Ідентифікація контейнера/номер пломби Identification of container/seal number			1.23. Вага нетто/ Net weight					
1.23. Для людського споживання / For human consumption <input type="checkbox"/>			1.24. Примітки/ Notes					
<p>Я, державний інспектор, що нижче підписався, цим засвідчую, що виробник продукту, який призначений на експорт з України, підлягав перевірці з боку Компетентного органу України та знаходиться під його наглядом щодо дотримання відповідного законодавства про харчові продукти, а коли це необхідно відбираються зразки продукту та досліджуються в уповноваженій Компетентним органом України лабораторії.</p> <p>I, the undersigned state inspector, hereby certify that the producer of the product, which is intended to be export by Ukraine has been undergoing inspections by Competent Authority of Ukraine and is being under its supervision in terms of relevant food legislation and when necessary samples are taken from the products and analyzed in laboratory authorized by the Competent Authority of Ukraine.</p>								
Державний інспектор / State inspector			Кваліфікація та посада/ Qualification and title					
Прізвище (великими літерами)/ Name (in capitals):								
Дата / Date:			Підпис / Signature:					
Печатка / Stamp:								

**HEALTH CERTIFICATE FOR PROCESSED EGG PRODUCTS
EXPORTED TO THE REPUBLIC OF KOREA FROM UKRAINE/
СЕРТИФІКАТ ЗДОРОВ'Я ДЛЯ ЕКСПОРТУ ПЕРЕРОБЛЕНИХ ЯСЧНИХ
ПРОДУКТІВ ДО РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ З УКРАЇНИ**

Country / Ukraine
Країна / Україна

Veterinary certificate to Korea/
Ветеринарний сертифікат до Кореї

Part I: Details of dispatched consignment / Частина I: Подробити щодо відправленого вантажу	1.1. Consignor / Відправник Name / Назва		1.2. Certificate reference No / Номер сертифіката		1.2.a.											
	Address / Адреса		1.3. Central competent authority/Центральний компетентний орган													
	Tel. / Номер телефону		1.4. Local competent authority/Місцевий компетентний орган													
	1.5. Consignee / Одержувач Name / Назва		1.6.													
	Address / Адреса															
	Postcode / Поштовий індекс															
	Tel. / Номер телефону		1.7. Country of origin/ Країна походження		ISO code/ Код ISO		1.8. Region of origin/ Регіон походження		Code/ Код		1.9. Country of destination/ Країна призначення		ISO code/ Код ISO		1.10.	
	1.11. Place of origin / Місце походження				1.12.											
	Name / Назва															
	Address / Адреса				Approval number/ Номер ухвалення											
1.13. Place of loading / Місце відвантаження				1.14. Date of departure / Дата відправлення												
1.15. Means of transport / Транспорт				1.16. Entry VIP in Korea/ Прикордонний інспекційний пост в Кореї												
Aeroplane/ Літак <input type="checkbox"/> Ship / Судно <input type="checkbox"/> Railway wagon / Залізничні вагони <input type="checkbox"/>				1.17.												
Road vehicle / Дорожній екіпаж <input type="checkbox"/> Other / Інший <input type="checkbox"/>																
Identification / Ідентифікація: Documentary references / Документальні посилання:																
1.18. Description of commodity / Опис товару				1.19. Commodity code (HS code)/ Код товару (код HS)				1.20. Quantity / Кількість								
1.21. Temperature of product / Температурний режим продукту				1.22. Number of packages / Кількість упаковок												
Ambient/ Кімнатної <input type="checkbox"/> Chilled/ Охолоджений <input type="checkbox"/> Frozen/ Заморожений <input type="checkbox"/>				1.23. Seal/Container No / Номер пломби/контейнера				1.24. Type of packaging/Вид пакування								
1.25. Commodities certified for / Товари придатні для Human consumption / Людського споживання <input type="checkbox"/>				1.26.				1.27. For import or admission into Korea / Для імпорту або доступу до Кореї! <input type="checkbox"/>								
1.28. Identification of commodities / Ідентифікація продукту				Approval number of establishments / Номер схвалення виробника												
Manufacturing plant / Підприємство-виробник		Number of packages / Кількість упаковок		Species (Scientific name) / Вид (наукова назва)		Net weight / Маса нетто		Batch number/ Номер партії								
Name of product/ Назва продукту		Date of production (processing)/ Дата виробництва(переробки)		Shelf life/ Термін придатності												

	II. Health information / Інформація щодо здоров'я	II.a. Certificate reference number / Номер сертифікату	II.b.
Part II: Certification / Частина II: Сертифікація	II.1 Animal Health Attestation/ Засвідчення здоров'я тварин		
	<p>II.1 Animal health attestation / Атестація щодо здоров'я тварин I, the undersigned official veterinarian, certify that the egg products described above: / Я, офіційний ветеринарний лікар, що нижче підписався, засвідчую, що яєчні продукти описані вище:</p> <p>(a) has been obtained from animals:/ були отримані від тварин, які:</p> <p>either / чи</p> <p>[II.1.1 within a 10 km radius of which, including, where appropriate, the territory of a neighboring country, there has been no outbreak of highly pathogenic avian influenza for at least the previous 30 days.] / в межах території радіусом 10 км, при застосуванні – включаючи територію сусідніх країн, не було випадків високопатогенного грипу птаці як мінімум протягом останніх 30 днів.]</p> <p>and / та</p> <p>[II.1.1 the egg products should be heat treated based on the core temperature: / яєчні продукти слід надавати термічній обробці, виходячи з температури в товщі продукту:</p> <ol style="list-style-type: none"> Whole egg liquid/ Цільне яйце рідке 64 °C for 2 minutes 30 seconds <input type="checkbox"/> or equivalent heat treatment ____°C____seconds (minutes) <input type="checkbox"/> / 64 °C протягом 2 хвилин 30 секунд <input type="checkbox"/> або еквівалентна термічна обробка ____°C____секунд (хвилин) <input type="checkbox"/> Liquid white / Білок рідкий 55.6°C for 870 seconds <input type="checkbox"/> or 56.7°C for 232 seconds <input type="checkbox"/> or equivalent heat treatment °C _seconds (minutes) <input type="checkbox"/> / 55.6°C протягом 870 секунд <input type="checkbox"/> або 56.7°C протягом 232 секунд <input type="checkbox"/> або еквівалентна термічна обробка ____°C _секунд (хвилин) <input type="checkbox"/> Liquid yolk/ Жовток рідкий 62.2 °C for 138 seconds <input type="checkbox"/> or equivalent heat treatment____°C____seconds (minutes) <input type="checkbox"/> / 62.2 °C протягом 138 секунд <input type="checkbox"/> або еквівалентна термічна обробка ____°C _секунд (хвилин) <input type="checkbox"/> Whole egg powder/ Цільний яєчний порошок 60 °C for 188 seconds <input type="checkbox"/> or equivalent heat treatment ____°C ____ seconds (minutes) <input type="checkbox"/> / 60°C протягом 188 секунд <input type="checkbox"/> або еквівалентна термічна обробка ____°C _секунд (хвилин) <input type="checkbox"/> Egg white powder/ Порошок яєчного білку 67 °C for 20 hours or 54,4°C for at least 513 hours <input type="checkbox"/> or equivalent heat treatment____°C ____seconds (minutes) <input type="checkbox"/> / 67°C протягом 20 годин або 54,4°C протягом щонайменше 513 годин <input type="checkbox"/> або еквівалентна термічна обробка ____°C _секунд(хвилин) <input type="checkbox"/> Yolk powder/ Порошок яєчного жовтка 63.5°C for 3.5 minutes <input type="checkbox"/> or equivalent heat treatment ____°C ____seconds (minutes) <input type="checkbox"/> / 63.5 °C протягом 3.5 хвилин <input type="checkbox"/> або еквівалентна термічна обробка ____°C секунд (хвилин) <input type="checkbox"/> Heated egg product / Термооброблений яєчний продукт 90°C for 20 minutes <input type="checkbox"/> or equivalent heat treatment ____°C ____ seconds (minutes) <input type="checkbox"/> / 90 °C протягом 20 хвилин <input type="checkbox"/> або еквівалентна термічна обробка ____°C _секунд (хвилин).] 		
	II.2 Public Health Attestation / Засвідчення безпечності продукції		
	<p>I, the undersigned official inspector, certify that the egg products described above was produced in accordance with those provisions, and in particular that:/ Я, офіційний ветеринарний інспектор, що нижче підписався, засвідчую, що яєчні продукти описані вище були виготовлені відповідно до таких положень, зокрема:</p> <ol style="list-style-type: none"> slaughtering, manufacture, processing, packing, distribution, handling and storage of the exported livestock products have been performed in compliance with sanitary regulations on livestock products enforced in the Republic of Korea and these products have been handled and shipped to the Republic of Korea in a manner avoiding re-contamination/ забій, виробництво, переробка, пакування, розповсюдження, обробка та зберігання експортованої продукції тваринництва проводились відповідно до санітарних норм щодо продуктів тваринництва, які застосовуються у Республіці Корея, і зазначена продукція була оброблена та відвантажена до Республіки Корея у спосіб, який сприяє уникненню забруднення продукту; comply with the relevant criteria of standards and specifications regarding food processing in the Republic of Korea on chemical residues (antimicrobial agents, agricultural chemicals, hormones, heavy metals and radioactive materials) and pathogenic microorganisms (Salmonella, Staphylococcus aureus, Clostridium perfringens, Listeria monocytogenes, Enterohemorrhagic Escherichia coli and others) that cause public health risks/ відповідають критеріям стандартів та специфікації щодо переробки харчових продуктів у Республіці Корея щодо залишків хімічних речовин (антимікробні агенти, сільськогосподарські хімікати, гормони, важкі метали та радіоактивні речовини) та патогенних мікроорганізмів (Salmonella, Staphylococcus aureus, Clostridium perfringens, Listeria monocytogenes, Enterohemorrhagic Escherichia coli та інші), що спричиняють ризики для здоров'я населення; were manufactured with raw materials that are derived from animals found to be healthy in testing and examination accredited by the exporting country's government and that are suitable for human consumption/ вироблені із сировини, отриманої від тварин, які були визнані здоровими внаслідок проведення дослідження та експертизи, акредитованої урядом країни-експортера, та є придатними для споживання людиною; come from an establishment implementing a program, based on the HACCP principles in accordance with requirements of the law of Ukraine/ походять з підприємства, де впроваджено постійно діючі процедури, засновані на принципах системи аналізу небезпечних факторів та контролю у критичних точках (НАССР) відповідно до вимог законодавства України; containers or packaging materials for the exported livestock produce comply with sanitary requirements in the Republic of Korea and they are made of materials that are clean and harmless to humans and sterilized products are placed in air tight containers or packages/ контейнери або пакувальні матеріали для експортованої продукції тваринного походження відповідають санітарним вимогам Республіки Корея та виготовляються з чистих та нешкідливих для здоров'я людини матеріалів, а стерилізовані продукти поміщають у герметичні контейнери або пакування; the exported livestock products are suitably labeled to show the product name, manufacturer and date of manufacture (or sell-by date)/ експортна продукція тваринного походження належним чином маркована для належного відображення найменування продукту, виробника та дату виготовлення (або термін придатності). 		

Part II: Certification / Частина II: Сертифікація	II. Health information / Інформація щодо здоров'я	II.a. Certificate reference number / Номер сертифікату	II.b.
	Notes / Примітки		
	<p>Part I / Частина I:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Box I.8: provide the code for the zone or name of the compartment of origin, if necessary, as defined under code. / Пункт I.8: У разі потреби вказується код зони або назва ділянки походження згідно з кодом. - Box I.11: Name, address and approval number of the establishment of dispatch. / Пункт I.11: Назва, адреса та затверджений номер підприємства відправлення. - Box I.15: Indicate the registration number(s) of railway wagons and lorries, the names of ships, if known, the flight numbers of aircraft. In the case of transport in containers or boxes, the total number of these and their registration and where there is a serial number of the seal it has to be indicated in box I.23. / Пункт I.15: Зазначити реєстраційний номер(и) залізничних вагонів та вантажних автомобілів, назви кораблів та номери рейсів літаків, якщо останні відомі. У разі перевезення у контейнерах чи коробках – їх загальна кількість та реєстраційні чи серійні номери вказуються у пункті I.23. - Box I.19: use the appropriate Harmonized System (HS) code of the World Customs Organisations: 04.07, 04.08, 21.06, 35.02 or 35.07. / Пункт I.19: використовуйте відповідні HS коди Всесвітньої митної організації: 04.07, 04.08, 21.06, 35.02 або 35.07. - Box I.28: Nature of commodity: specify the egg content percentage. / Пункт I.19: Природа товару: вкажіть відсоткове співвідношення вмісту яйця. <p>Part II / Частина II:</p> <p>(¹) Keep as appropriate. / Закреслити непотрібне.</p>		
Official veterinarian / Офіційний ветеринарний лікар	Qualification and title / Кваліфікація та посада:		
Name (in capital letters) / Прізвище (великими літерами):	Signature / Підпис:		
Date / Дата:			
Stamp / Печатка:			

HEALTH CERTIFICATE FOR DAIRY PRODUCTS
 EXPORTED TO THE REPUBLIC OF KOREA FROM UKRAINE/
 СЕРТИФІКАТ ЗДОРОВ'Я ДЛЯ ЕКСПОРТУ МОЛОЧНИХ ПРОДУКТІВ
 ДО РЕСПУБЛІКИ КОРЕЯ З УКРАЇНИ

Veterinary certificate to Korea/
 Ветеринарний сертифікат до Кореї

Country / Ukraine
 Країна / Україна

Part I: Details of dispatched consignment /
 Частина I: Подробиці щодо відправленого вантажу

1.1. Consignor / Відправник Name / Назва Address / Адреса Tel. / Номер телефону 1.5. Consignee / Одержувач Name / Назва Address / Адреса Postcode / Поштовий індекс Tel. / Номер телефону	1.2. Certificate reference No / Номер сертифіката 1.3. Central competent authority / Центральний компетентний орган 1.4. Local competent authority / Місцевий компетентний орган	1.2.a. 1.6. 1.9. Country of destination / Країна призначення ISO code / Код ISO 1.10.
1.7. Country of origin / Країна походження ISO code / Код ISO 1.8. Region of origin / Регіон походження Code / Код	1.11. Place of origin / Місце походження Name / Назва Address / Адреса Approval number / Номер ухвалення	1.12. 1.14. Date of departure / Дата відправлення
1.13. Place of loading / Місце відвантаження 1.15. Means of transport / Транспорт Aeroplane / Літак <input type="checkbox"/> Ship / Судно <input type="checkbox"/> Railway wagon / Залізничні вагони <input type="checkbox"/> Road vehicle / Дорожній екіпаж <input type="checkbox"/> Other / Інший <input type="checkbox"/> Identification / Ідентифікація: Documentary references / Документальні посилання:	1.16. Entry BIP in Korea / Прикордонний інспекційний пост в Кореї 1.17.	1.19. Commodity code (HS code) / Код товару (код HS)
1.18. Description of commodity / Опис товару	1.20. Quantity / Кількість 1.22. Number of packages / Кількість упаковок 1.24. Type of packaging / Вид пакування	1.21. Temperature of product / Температурний режим продукту Ambient / Кімнатної <input type="checkbox"/> Chilled / Охолоджений <input type="checkbox"/> Frozen / Заморожений <input type="checkbox"/>
1.23. Seal/Container No / Номер пломби/контейнера 1.25. Commodities certified for / Товари придатні для Human consumption / Людського споживання <input type="checkbox"/>	1.26.	1.27. For import or admission into Korea / Для імпорту або доступу до Кореї <input type="checkbox"/>
1.28. Identification of commodities / Ідентифікація продукту Species (Scientific name) / Вид (наукова назва) Manufacturing plant / Підприємство-виробник Name of product / Назва продукту Date of production (processing) / Дата виробництва (переробки)	Number of packages / Кількість упаковок Net weight / Маса нетто Shelf life / Термін придатності	Batch number / Номер партії



II. Health information / Інформація щодо здоров'я

II.a. Certificate reference number /
Номер сертифікату

II.b.

Part II: Certification / Частина II: Сертифікація

II.1 Animal Health Attestation/ Засвідчення здоров'я тварин

I, the undersigned official veterinarian, certify that the dairy product described above: / Я, офіційний ветеринарний лікар, що нижче підписався, засвідчую, що молочні продукти описані вище:

- (a) has been obtained from animals: / були отримані від тварин, які:
- (i) under the control of the official veterinary service; / знаходяться під контролем офіційної ветеринарної служби;
 - (ii) belonging to holdings which were not under restrictions due to foot-and-mouth disease or rinderpest; and, / походять з ферм, на які не застосовуються жодні обмежувальні заходи у зв'язку із ящуrom або чумою ВРХ; та,
 - (iii) subject to regular veterinary inspections to ensure that they satisfy the animal health conditions; / підлягають постійним ветеринарним перевіркам, що здійснюються з метою забезпечення їх відповідності умов щодо здоров'я тварин.

Type of heat treatment : Tick(✓) to applicable box/ Тип термічної обробки: відмітити (✓) відповідне поле

1. LTLT: 63-66°C for 30minutes (1.800 seconds) or equivalent heat treatment / ДПНТ: 63-66°C протягом 30 хвилин (1800 секунд) або еквівалентна термічна обробка
 2. LTLT: 65-68°C for 30minutes (1.800 seconds) or equivalent heat treatment (only to milk creams) / ДПНТ: 65-68°C протягом 30 хвилин (1800 секунд) або еквівалентна термічна обробка (лише для молочних вершків)
 3. LTLT: 68,5°C for 30 minutes (1800 seconds) or equivalent heat treatment (only to ice creams and ice cream mix) / ДПНТ: 68,5°C протягом 30 хвилин (1800 секунд) або еквівалентна термічна обробка (тільки до морозива та сумішей для морозива)
 4. HTST : 72-75°C for 15-20 seconds or equivalent heat treatment / КПНТ: 72-75°C протягом 15-20 секунд або еквівалентна термічна обробка
 5. HTST : 74 - 76°C for 15-20 seconds or equivalent heat treatment (only to milk creams) / КПНТ: 74 - 76°C протягом 15-20 секунд або еквівалентна термічна обробка (лише для молочних вершків)
 6. UHT: 130-150°C for 0.5-5 seconds or equivalent heat treatment / НВТ: 130-150°C протягом 0.5-5 секунд або еквівалентна термічна обробка
 7. Other : 2°C or higher for cured cheese cured over 60 days or ____°C for ____seconds (minutes) / Інше: 2 °C або вище для в'ялених сирів, що піддавались в'ялінню протягом 60 днів або ____°C протягом ____ секунд (хвилин)
 8. Countries not recognized as a FMD free country by OIE/ для країн, які не визнані вільними від ящуру відповідно до МЕБ:
HTST/ (____°C ____seconds) or UHT (____°C ____seconds) / КПНТ: / (____°C ____секунд) або НВТ (____°C ____секунд)
- and if pH of raw milk is 7.0 or higher, 2times of HTST / та якщо Рн сирого молока 7.0 або вище КПНТ

II.2**Public Health Attestation / Засвідчення безпечності продукції**

I, the undersigned official inspector, certify that the dairy product described above was produced in accordance with those provisions, and in particular that: / Я, офіційний ветеринарний інспектор, що нижче підписався, засвідчую, що молочні продукти описані вище були виготовлені відповідно до таких положень, зокрема:

- (i) milk collection, manufacture, processing, packing, distribution, handling and storage of the exported livestock products have been performed in compliance with sanitary regulations on livestock products enforced in the Republic of Korea and these products have been handled and shipped to the Republic of Korea in a manner avoiding re-contamination/ забір молока, виробництво, переробка, пакування, розповсюдження, обробка та зберігання експортованої продукції тваринництва проводились відповідно до санітарних норм щодо продуктів тваринництва, які застосовуються у Республіці Корея, і зазначена продукція була оброблена та відвантажена до Республіки Корея у спосіб, який спряє уникненню забруднення продукту;
- (ii) livestock products with guarantees on the residues status of raw milk provided by the monitoring plans for the detection of residues or substances submitted in accordance with Ukrainian national law; / продукція тваринного походження відповідає гарантіям щодо статусу сирого молока по залишкам відповідно до планів моніторингу для виявлення залишків речовин згідно з українським національним законодавством;
- (iii) comply with the relevant criteria of standards and specifications regarding food processing in the Republic of Korea on chemical residues (antimicrobial agents, agricultural chemicals, hormones, heavy metals and radioactive materials) and pathogenic microorganisms (*Salmonella*, *Staphylococcus aureus*, *Clostridium perfringens*, *Listeria monocytogenes*, *Enterohemorrhagic Escherichia coli* and others) that cause public health risks/ відповідають критеріям стандартів та специфікацій щодо переробки харчових продуктів у Республіці Корея щодо залишків хімічних речовин (антимікробні агенти, сільськогосподарські хімікати, гормони, важкі метали та радіоактивні речовини) та патогенних мікроорганізмів (*Salmonella*, *Staphylococcus aureus*, *Clostridium perfringens*, *Listeria monocytogenes*, *Enterohemorrhagic Escherichia coli* та інші), що спричиняють ризики для здоров'я населення.
- (iv) were manufactured with raw materials that are derived from animals found to be healthy in testing and examination accredited by the exporting country's government and that are suitable for human consumption/ вироблені із сировини, отриманої від тварин, які були визнані здоровими внаслідок проведення дослідження та експертизи, акредитованої урядом країни-експортера; та є придатними для споживання людиною;
- (v) come from an establishment implementing a program, based on the HACCP principles in accordance with requirements of the law of Ukraine/ походять з підприємства, де впроваджено постійно діючі процедури, засновані на принципах системи аналізу небезпечних факторів та контролю у критичних точках (HACCP) відповідно до вимог законодавства України;



[Handwritten signature]

Country / Ukraine

Model Dairy products from Ukraine/
Молочні продукти з України

II. Health information / Інформація щодо здоров'я

II.a. Certificate reference number /
Номер сертифікату

II.b.

- (vi) containers or packaging materials for the exported livestock produce comply with sanitary requirements in the Republic of Korea and they are made of materials that are clean and harmless to humans and sterilized products are placed in air tight containers or packages/ контейнери або пакувальні матеріали для експортованої продукції тваринного походження відповідають санітарним вимогам Республіки Корея та виготовляються з чистих та нешкідливих для здоров'я людини матеріалів, а стерилізовані продукти поміщають у герметичні контейнери або пакування;
- (vii) the exported livestock products are suitably labeled to show the product name, manufacturer and date of manufacture (or sell-by date)/ експортна продукція тваринного походження належним чином маркована для належного відображення найменування продукту, виробника та дату виготовлення (або термін придатності).

Notes / Примітки

Part I / Частина I

- Box reference I.7: provide name and ISO code of the country or part thereof. / Вкажіть назву та ISO код країни або її частин.
- Box reference I.11: name, address and approval number of the establishment of dispatch. / Вкажіть назву, адресу та номер ухвалення підприємства походження (відправки).
- Box reference I.15: registration number (railway wagons or container and road vehicles), flight number (aircraft) or name (ship) is to be provided. In the case of transport in containers, the total number of containers and their registration number and where there is a serial number of the seal it must be indicated in box I.23. / Вкажіть реєстраційний номер (залізничних вагонів або контейнерів та вантажних автомобілів), номер рейсу літака та назву корабля. У разі перевезення у контейнерах – загальна кількість контейнерів та їх реєстраційний номер, та за наявності серійного номеру пломби – вказати у пункті I.23.
- Box reference I.19: use the appropriate Harmonised System (HS) code under the following headings: 04.01; 04.02; 04.03; 04.04; 04.05; 04.06; 15.17; 17.02; 19.01; 21.05; 21.06; 22.02; 28.35; 35.01; 35.02 or 35.04. / вкажіть відповідні HS коди відповідно до зазначених найменувань: 04.01; 04.02; 04.03; 04.04; 04.05; 04.06; 15.17; 17.02; 19.01; 21.05; 21.06; 22.02; 28.35; 35.01; 35.02 або 35.04.
- Box reference I.20: indicate total gross weight and total net weight. / Вкажіть повну вагу бруто та вагу нетто.
- Box reference I.23: for containers or boxes, the container number and the seal number (if applicable) should be included. / Для контейнерів або коробок, вкажіть номер контейнера та номер пломби (якщо є).
- Box reference I.28: manufacturing plant: Introduce the approval number of the treatment and/or processing establishment(s) approved for export to Korea. / Підприємство-виробник: вкажіть номер схвалення переробного підприємства(в), схваленого для експорту до Кореї.

Part II / Частина II:

(¹) Keep as appropriate / Залишити якщо застосовується.

- The colour of the signature shall be different to that of the printing. The same rule applies to stamps other than those embossed or watermark. / Колір підпису повинен відрізнятися від кольору іншого тексту. Таке саме правило застосовується до печатки, за винятком тиснених та водних знаків.

Official veterinarian / Офіційний ветеринарний лікар

Name (in capital letters) / Прізвище (великими літерами):

Date / Дата:

Stamp / Печатка:

Qualification and title / Кваліфікація та посада:

Signature / Підпис:

